

## **Minutes of the ninth Meeting of the Italian Japanese Mixed Commission**

(Rome the 26<sup>th</sup> of March, 2001 )

The Italian - Japanese Mixed Commission, under the Cultural Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of Japan, signed in Tokyo on July 31st , 1954 held its ninth meeting in Rome on March, 26<sup>th</sup>, 2001.

The Italian Delegation was headed by Amb. Francesco ALOISI DE LARDEREL Director General of the Cultural Promotion and Co-operation Directorate ( DGPC) of the Ministry of Foreign Affairs (MAE)

The Japanese Delegation was headed by Mr. Jun YOKOTA, Director General of the Cultural Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs

The composition of the two delegations is attached as Annex I of these Minutes.

Both Parties expressed their appreciation for the initiatives carried out by both Parties in Italy and in Japan during the period covered by the former Program and in particular, the organisation of the Year of Italy in Japan – 2001, which was the result of the combined efforts of both Japanese and Italian Institutions. Such fruitful co-operation follows the example set during the organisation of the Year of Japan in Italy – 1995 and stands as clear evidence of the spirit of cultural co-operation firmly established between the two countries.

Both Parties discussed the ways and means of increasing mutual exchanges and co-operation in the fields of culture, arts, education and youth.

Both Parties exchanged views on the program of activities for the years 2001-2004, the summary of which is contained in the Program of cultural exchanges between Italy and Japan for the years 2001-2004 ( Annex II).

Both Parties confirmed that the next meeting of the Mixed Commission would take place in Tokyo at a date convenient to both Parties in 2004.

Signed in Rome on March, 27<sup>th</sup>, 2001, in two copies, both in the English language,.

For the Italian Party  
Amb. Francesco ALOISI DE  
LARDEREL  
Director General Cultural Promotion  
and Co-operation Directorate ( DGPC)  
Ministry of Foreign Affairs

For the Japanese Party  
Mr. Jun YOKOTA,  
Director General Cultural Affairs  
Department  
Ministry of Foreign Affairs

---

### **Annex I**

#### LIST OF PARTICIPANTS

Italian Delegation

1) Amb. Francesco ALOISI DE LARDEREL

Head of Delegation

Director General of the Cultural Promotion and Co-operation  
Directorate ( DGPC) of the Ministry of Foreign Affairs (MAE)

2 ) Min. Mario BONDIOLI OSIO

President of National Commission for Restitution of Cultural Objects

3 ) Min. Gherardo LA FRANCESCA

Committee " Year of Italy in Japan 2001" .MAE

4) Cons. Amb. Stefano CACCIAGUERRA

Head of the Office V D.G P.C.MAE

5) Cons. Renzo Maria ROSSO

Head of the Office III DGAO .MAE

6) Cons Fabrizio INSERRA

Committee " Year of Italy in Japan 2001" .MAE

7) Prof.ssa Maria Vittoria MIGALEDU

D.G.P.C. - Office V. MAE

8) Dott. Emilio LOLLI

DGPC Office I MAE

9) Dott. Giuseppe MANICA

Official APC D.G.P.C. - Office II .MAE

10) Prof.ssa Angela TANGIANU

DGPC Office. IV

11) Dott..ssa Sabina SABATINI

D.G.P.C. Office VI .MAE

12) Dott. Andrea de FELIP

Office III DGAO .MAE

13) Dott.ssa Patrizia PANARELLA

Cabinet of the Minister for Cultural Heritage and Activities –  
International Relationship Service

14) Dott.ssa Maria Grazia BENINI

Minister for Cultural Heritage and Activities – Central Office for  
Archaeological , Architectonic, Artistic and Historical Heritage

15) Dott.ssa Stefania LICOCIA

Minister for Cultural Heritage and Activities - Central Office for Book  
Properties

16) Dott. Maurizio FAVA

Minister for Cultural Heritage and Activities – Publishing Department

17) Dott.ssa Maria Antonietta SCALERA

Minister of University and Scientific and Technological Research

18 ) Dott. Antonio DE GASPERIS

Minister of Public Education–Cultural Exchange Directorate

19) Dott. Aldo BOVE

Minister of Public Education–Cultural Exchange Directorate

20) Dott.ssa Rosa Maria CIMINO

Italian Institute for Africa and East (IsIAO)

21) Dott. Matteo LEFEVRE

"Dante Alighieri " Society

Japanese Delegation

1) Mr. Jun YOKOTA

Head of Delegation

Director General of the Cultural Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs

2) Mrs. Hanako INOUE

Assistant Director of Cultural Policy Division of the Ministry of Foreign Affairs

3) Mr. Yuichi INOUE

Assistant Director General for International Affairs of Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

4) Mr. Masaki KONISHI

Senior Vice President of Japan Foundation

5) Mr. Sohei YOSHINO

Director of the Japan Culture Institute in Rome

6) Mr. Hiroshi WATANABE

First Secretary of the Embassy of Japan Rome

7) Ms Yoshie MITAMURA

Vice Director of the Japan Culture Institute in Rome

---

## **Annex II**

### **CULTURAL EXCHANGE PROGRAM BETWEEN ITALY AND JAPAN FOR THE YEARS 2001-2004**

#### **I EDUCATION**

1.1 In order to improve mutual knowledge of respective school systems and education programs and methods , both Parties expressed the intention to favour co-operation between educational Institutions and Authorities.

Both Parties, during the period covered by this Program, expressed their intention to favour initiatives in the field of school education, that would be detailed , through diplomatic channels, by the relevant Ministries of the two Countries.

#### **Teaching of Languages**

1.2 Both Parties welcomed the teaching of the language and culture of the other Party at their schools and universities.

1.3 The Japanese Party informed the Italian Party of its intention to invite Japanese language teachers from Italy for intensive training in teaching methodology courses on a short and long term basis.

The Japanese Party expressed its intention to invite several secondary-school teachers to Japan for a period of about two weeks.

#### **Lectureships**

1.4 The Italian Party informed that there are 3 lecturers of Italian Language and Culture in Japan at Kyoto and Tokyo Universities; and there are 3 lecturers of Japanese Language and Culture in Italy at the University "La Sapienza" of Rome, University Oriental Institute of Naples, University "Ca Foscari" of Venice.

The Japanese Party took note of it with satisfaction

1.5 The Italian Party informed that the Directorate-General for Cultural Promotion and Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs would provide grants to Japanese universities and schools

wishing to establish chairs of Italian Language and Culture, within the limits of available funds.

1.6 The Italian Party informed that the Directorate-General for Cultural Promotion and Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs would provide text books on Italian studies, literature, history and geography for the teaching of the Italian language, and for basic and refresher training courses for lecturers, and for any Cultural Institutions that apply for them through the Italian Embassy and Italian Cultural Institute in Tokyo.

1.7 The Italian Party informed that the "Dante Alighieri" Society, through its committee of Kyoto, gives courses of Italian language and culture. Furthermore, within the events for the " Year of Italy in Japan 2001", it would organise some conferences of the film director Folco Quilici and would participate in the organisation of an exhibition of the major abstract Italian artists of the 20<sup>th</sup> century.

## II SCHOLARSHIPS

2.1 The Italian Party expressed its intention to offer scholarships for 150 man/months to Japanese citizens during the Academic Year 2000-2001.

2.2 The Japanese Party informed that it had been promoting a comprehensive system based on the "Plan to Accept 100,000 Foreign Students ". The Japanese Party expressed its wish that the student exchange with Italy would develop steadily from a long-term view .The Japanese Party informed that 43 Italian students were studying at Japanese universities with Japanese Government scholarships as of May 1<sup>st</sup> 2000.

2.3 Each Party may change the number of man/months offered for the following academic years, in relation to the funds available for every financial year. Any change will be notified through diplomatic channels.

## III HIGHER EDUCATION CO-OPERATION

3.1 Both Parties welcomed the conclusion of agreements and conventions between individual universities and expressed their intention to further encourage co-operation between universities and higher education and research establishments of the two countries.

3.2 Both Parties expressed their intention to encourage the mutual exchange of university professors and/or researchers for short visits implemented directly by their universities, in order to strengthen possible academic co-operation.

3.3 Both Parties expressed their appreciation for the activities proposed by Italian universities in the framework of the " Italian Year in Japan 2001"

3.4 The Italian Party gave the following partial list of co-operation agreements between Italian and Japanese Universities:

Italian Univ. Japanese Univ. Sector

- Università of Firenze - University of Gifu Chemical Sciences;
- Università dell'Aquila - Shibaura Inst. of Technology of Tokyo Industrial and Computer Engineering;
- Università dell'Aquila - Shibaura Inst. of Technology di Tokyo Ingegneria Industriale e dell'informazione);

- Università di Milano - Università di Tokyo (area disc.: Scienze chimiche); - Università Tor Vergata di Roma - Ehime University (area disc.: Ingegneria Industriale e dell'informazione).

The Italian Party informed the Japanese Party that In the framework of the process of internationalisation of the Italian university system, the Italian Ministry of University and Scientific and Technological Research has recently started the following initiatives with the aim of developing Italian and Japanese joint research masters and doctorates:

Italian Univ. Japanese Univ. Sector

- Univ. "Politecnico of Milan" - JAIST-(Japan Advanced Institute of Science and Technology) of Chubu International Master in Software Engineering via Internet;

- Univ. of Pavia - Tokyo Institute of Technology : Seismic Engineering;

- Univ. of Siena - University of Tokyo Research Doctorate in Political Economy

#### IV CULTURAL INSTITUTES

4.1 Both Parties expressed their appreciation for the activities of their Cultural Institutes in their respective countries – The Italian Cultural Institutes in Tokyo and Kyoto and the Japan Culture Institute in Rome - and in particular they commend their direct involvement in the teaching of their respective languages. The teaching of language and culture is regarded as one of the major purposes of the Cultural Institutes and the promotion of their teaching activities is endorsed by each government. The Italian Party informed the Japanese Party of the activities of the "School of Studies on Oriental Asia" in Kyoto ( ISIAO).

#### V CULTURE AND ART

Exhibitions, Music, Drama, Dance and Cinema

5.1 Both Parties expressed their willingness to examine the possibility of organising, during the period covered by this Program, exhibitions of a high level. The details for these exchanges, including the financial arrangements, will be established, case by case, through diplomatic channels, when appropriate.

5.2 Both Parties expressed their intention to foster the organisation of exhibitions, conferences and cinematic events, and of musical, drama and dance tours and events by groups or individual artists of a particularly high standing, and encourage co-operation and exchanges between leading entities and associations in their respective countries on the basis of direct contact between the institutions concerned.

5.3 The Italian Party informed that, in the framework of the " Italian Year in Japan 2001", it would organise, among others, the following events, some of which would receive special financial support from the Ministry of Foreign Affairs and most of the exhibitions should be directly organised by the Ministry of Cultural Heritage and Activities:

a) exhibitions

- "Pompei and its inhabitants"

- "The Renaissance in Italy. The Civilisation of Urban Courts"

- " Caravaggio and his disciples"
- "The Venetian Eighteenth Century"
- " Arts in Siena"
- " Italian Arts of Twentieth Century"
- " Restoration: Arts and Technology" by Central Institute for Restoration of Rome
- "Science and Technology"
- "Italian Design"

b) artistic and cultural events

- - Festival of Contemporary Music with the participation of *Orchestra della Toscana* and *Tokyo Symphony Orchestra* with one Concert conducted by Maestro Luciano Berio;
- - Festival of modern poetry with the participation of 12 Italian poets among which Nanni Balestrini and Edoardo Sanguineti.
- Participation of "Grinzane Cavour prize and 12 Italian writers to the Tokyo International Book Fair;
- Concert of Renaissance music directed by Maestro Baronio;
- Theatre play "Pulcinella" directed by Maurizio Scaparro con Massimo Ranieri.
- Grand Operas performed by the City Theatres of Florence and Bologna, Theatre " La Fenice" of Venice , "Festival Pucciniano" Foundation of Viareggio
- Concert of Orchestra "Santa Cecilia" of Rome
- Historical Italian Film Festival
- Contemporary Italian Film Festival
- Conference on Italian language teaching;
- Conference on International Politics organised by "Istituto Europeo Alcide De Gasperi"
- Fairs " Tutta Italia" and "Italian industrial Technology" organised by ICE .

Other events are listed in the attached program.

5.4 The Japanese Party informed that the Japan Foundation, in co-operation with the City of Yokohama, the Japan Public Broadcasting Corporation (NHK) and Asahi Shimbun newspaper would inaugurate this coming September, a large –scale international exhibition of contemporary art "Yokohama 2001", which is going to be a triennale, and that one hundred artists, including one Italian, would be invited from all over the world.

5.5 Both Parties welcomed the organisation and staging of joint cultural events.

## VI CULTURAL CO-OPERATION

### Museums

6.1 Both Parties (for the Italian Party the Ministry of Cultural Heritage and Activities) expressed their intention to encourage the co-operation between their museums (exchanges of experts, publications, information on events, attendance at seminars, and, in compliance with their respective relevant legislation, the loan of works).

### Protection of Cultural Heritage

6.2 Both Parties stressed the importance of the co-operation to prevent illegal import, export and transfer of cultural properties. The Italian Party stresses the importance of the UNESCO 1970 and UNIDROIT 1995 conventions

6.3 Both Parties expressed their intention to examine the possibility of co-operating in the field of preservation and restoration of cultural heritage. The details will be proposed for examination through diplomatic channels.

In this respect the Italian Party informed that the " Restoration Arts and Technology" exhibition, which would be organised within the framework of the "Italian Year in Japan 2001; might also include presentation on Japanese knowledge and experience in certain fields of restoration.

6.4 The Italian Party informed that the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities would send, upon request, its experts in the field of protection and conservation of cultural heritage. The details will be finalised through the diplomatic channels, consulting, when necessary, the respective Ministries having responsibility in this area.

6.5 The Japanese Party requested the Italian Party's assistance in obtaining from State Museums in Italy access to Japanese arts objects in need of restoration, when such access is requested by Japanese private organisations which are willing to co-operate in their restoration. The Italian Party stated that such requests should be received through diplomatic channels and that subsequently agreements should be reached by the Japanese organisations and the Italian museums.

## VII ARCHIVES LIBRARIES AND PUBLISHING

7.1 Both Parties expressed their intention to encourage the co-operation between their respective Public Records Offices (for the Italian Party Direzione Generale per gli Archivi, of the Ministry of Cultural Heritage and Activities and for the Japanese Party National Archives of Japan) through an exchange of scientific publications, microfilms, copies of documents and legislative instruments, in compliance with current domestic legislation.

7.2 Both Parties expressed their intention to favour in compliance with current domestic legislation, the co-operation between the historical Archives of both Ministry of Foreign Affairs to exchange information, experience and publications.

### Libraries and Publishing

7.3 Both Parties expressed their intention to encourage the libraries, academies and the cultural institutes of each country ( for the Italian Party through the Ufficio Scambi Internazionali of the Ministry of Cultural Heritage and Activities) to exchange books and publications. The Italian Party informed that the General Directorate for Books Heritage and Cultural Institutes would send an exhibition on protection and exploitation activities of book heritage, during the period covered by this Program.

7.4 The Italian Party informed that the Publishing Division of the Ministry of Cultural Heritage and Activities is ready to send books on

any subject to institutions and universities in Japan upon request, through the Italian Embassy and Italian Cultural Institute in Tokyo.

7.5 Both Parties expressed their intention to encourage the exchange of reproductions and microfilms of library materials kept in their State libraries, and encourage exchanges between libraries in compliance with their respective domestic legislation.

7.6 The Italian Party informed that, during the period covered by this Program, the General Directorate for Books Heritage and Cultural Institutes of the Ministry of Cultural Heritage and Activities declared its willingness, upon request, to supply experts on conservation, restoration, cataloguing, computer technology, library building and the promotion of library assets. The details would be defined through diplomatic channels.

7.7 Each Party expressed its intention to encourage the translation and publication of the main literary works of its national authors in the language of the other country.

7.8 The Italian Party gave notice that the following awards and grants exist:

- Awards and grants (Ministry of Foreign Affairs D.G.P.C.C.) for Italian and/or foreign publishers and translators submitting proposals for the dissemination of Italian culture, Italian books, and the translation of literary and scientific works.

- The National Translation Prize, under the patronage of the President of the Republic, awarded by the Publishing Division of the Ministry of Cultural Heritage and Activities, to both Italian and foreign translators and publishers. The same Division also has the "Centro per I Traduttori e le Iniziative a favore della Traduzione", which is willing to begin establishing contacts with its counterpart authorities in Japan.

At this regard the Italian Party informs that a special prize has been given to Hakusuisha Editor " to have highly contributed to the knowledge of Italian classic and modern authors in Japan"

- Prizes for translators of Italian books in foreign languages awarded by the Department of Information and Publishing at the Office of the Prime Minister. Applications should be submitted through the Italian Embassy and Italian Cultural Institute in Tokyo.

## VIII MASS MEDIA AND BROADCASTING CO-OPERATION

8.1 Both Parties expressed their intention to encourage co-operation in the field of radio and television and news broadcasting.

8.2 Both Parties expressed their intention to encourage mutual understanding through cultural broadcasts, to promote familiarity in each others country.

8.3 The Italian Party informed that it would award prizes and make financial contributions available for subtitling short and full length films and television series to be broadcast through the mass media. Applications will be submitted through the Italian diplomatic representative offices or Italian Cultural Institutes.

## IX YOUTH AND SPORT EXCHANGES

9.1 Both Parties expressed their intention to encourage co-operation in the field of sport and youth exchanges.

9.2 The Italian Party expressed the intention to start negotiations for the introduction of a Working Holiday System for Italian and Japanese young people. The Japanese Party responded that it would transmit this information to the authorities concerned.

## X GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

### Scholarships

10.1 The selection of the candidates to be proposed for scholarships is made yearly in each country by a Joint Committee including at least one representative of the Embassy of the offering country; The Italian Party informed that it would offer the Japanese scholarship -holders:

- a) a monthly grant of at least 1,200,000 lire;
- b) accident and sickness insurance, except for pre-existing illnesses and dental prostheses.

10.2 The Japanese Party informed that financial modalities for the scholarships to be granted to Italians by the Japanese Government would be determined by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology reflecting the existing level of benefits and the results would be given each year through diplomatic channels.

-

### Intellectual Property

10.3 Both Parties stressed the importance of the protection of intellectual property covered by the international conventions of which both are party for the full development of their cultural relations

### Treatment for Cultural Activities

10.4 Both Parties expressed their intention to provide, as appropriate, assistance, in accordance with their legislation, for the smooth realisation of activities that are covered by this Program, if requested to do so.

## XI FINAL PROVISIONS

11.1 This Program does not preclude further exchanges not envisaged in it.

11.2 Both Parties confirmed that the implementation of all the initiatives mentioned in this Program depends on the limits of the financial resources yearly established by their budgets.

11.3 This Program remains valid until the Minutes of the next Mixed Commission are signed.